

Course Title	: Literary Translation A (C-E)
Course Code	: TRA3205
Recommended Study Year	: 2 to 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course will introduce students to approaches to translating Chinese literature into English. Students will learn to identify the linguistic, stylistic and cultural features of literary texts in Chinese, and to formulate strategies for translating such texts into English. This will be done by studying and comparing existing translations, and translating previously untranslated texts. The course will concentrate on prose and fiction in modern Chinese, though translation of poetry and drama may also be introduced.

Language of instruction: English / Chinese

Aims:

This course is designed to provide students with training in literary translation from Chinese into English. Students are encouraged to explore and experiment with different approaches to translation with special emphasis on translation problems due to cultural differences. Cultural as well as linguistic awareness will be enhanced accordingly.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will:

1. be able to identify subtleties and nuances in literary texts in Chinese;
2. have increased their awareness of a range of strategies for translating Chinese literature into English;
3. be able to produce an idiomatic and apt English translation of a given Chinese literary text, which reflects some of the features of the original text;
4. have enhanced their English writing skills; and
5. be able to apply relevant translation theories to their translation practice.

Indicative Content:

1. A wide variety of material selected from contemporary novels, short stories and essays;
2. Introduction to texts chosen for analysis that represent different types of translation problems, in order to train students in how to work out appropriate solutions.

Teaching Method:

Lectures and tutorial discussions

Measurement of Learning Outcomes:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. A number of translation assignments from Chinese into English, plus oral presentations in

- tutorials; [LOs 1, 2, 5]
2. An examination consisting of a number of passages for translation. [LOs 3-4]

Assessment:

Continuous assessment: 70% (Four translation assignments 50%, Class presentation 10%, Attendance and Participation 10%)

Examination: 30% (One 2-hour paper)

Readings:

To be compiled by the lecturer(s), with selections adopted mainly from but not limited to the following reading list:

許鈞：《文學翻譯批評研究》，南京：譯林出版社，1992年。

孫藝風：《視角、闡釋、文化：文學翻譯與翻譯理論》，北京：清華大學出版社，2004年。

Bassnett, Susan. ed., *Translating Literature*, For the English Association. Cambridge: Brewer, 1997.

Katan, David, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester: St. Jerome, 1998.

Landers, Clifford E., *Literary Translation: A Practical Guide*, Buffalo: Multilingual Matters, 2001.

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins, 1995.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.